

Winter 1-2012

Desarrollo y uso del voseo en Centroamérica

Nicole Goestenkers
ngoestenkers@siu.edu

Follow this and additional works at: http://opensiuc.lib.siu.edu/gs_rp

Recommended Citation

Goestenkers, Nicole, "Desarrollo y uso del voseo en Centroamérica" (2012). *Research Papers*. Paper 213.
http://opensiuc.lib.siu.edu/gs_rp/213

This Article is brought to you for free and open access by the Graduate School at OpenSIUC. It has been accepted for inclusion in Research Papers by an authorized administrator of OpenSIUC. For more information, please contact opensiuc@lib.siu.edu.

DESARROLLO Y USO DEL VOSEO EN CENTROAMERICA

by

Nicole Goestenkers

B.A., Southern Illinois University Edwardsville, 2007

A Research Paper

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Master of Arts

Department of Foreign Languages and Literatures
in the Graduate School
Southern Illinois University Carbondale
May 2012

RESEARCH PAPER APPROVAL

DESARROLLO Y USO DEL VOSEO EN CENTROAMERICA

By

Nicole Goestenkers

A Research Paper Submitted in Partial

Fulfillment of the Requirements

for the Degree of

Master of Arts

in the field of Foreign Languages and Literatures

Approved by:

Natasa Momcilovic

Graduate School
Southern Illinois University Carbondale
01/09/2011

ÍNDICE

<u>CAPÍTULO</u>	<u>PÁGINA</u>
LISTA OF TABLAS.....	ii
CAPÍTULOS	
1 – Introducción	1
2 – Historia y evolución del voseo	1
3 – Formas del voseo	4
4 – Un estudio regional del voseo y sus usos en Centroamérica	14
BIBLIOGRAFÍA	28
VITA	32

LISTA DE TABLAS

<u>TABLA</u>	<u>PÁGINA</u>
Tabla 1	1
Tabla 2	5
Tabla 3	6
Tabla 4	6
Tabla 5	7
Tabla 6	7
Tabla 7	8
Tabla 8	8
Tabla 9	9
Tabla 10	9
Tabla 11	10
Tabla 12	10
Tabla 13	10
Tabla 14	11
Tabla 15	11
Tabla 16	12
Tabla 17	12
Tabla 18	13
Tabla 19	14
Tabla 20	18

Introducción

Uno de los fenómenos lingüísticos más interesantes e intrigantes de Hispanoamérica es el uso del voseo. Lo que en 1918 Ramón Menéndez Pidal llamó un “vulgarismo” y una “incorrección de lenguaje” (8) se ha vuelto la forma más común de dirigirse en varios países y se está volviendo cada día más aceptado en la conversación, en los medios de comunicación y en la literatura. Este fenómeno es dualmente sintáctico y morfológico porque incluye el uso del pronombre ‘vos’ en lugar de ‘tú’ y además envuelve las formas verbales que lo acompañan. Es un fenómeno que existe en casi todos los países hispanoamericanos (Páez 1981:11). El 47% de la población hispanoamericana tiene contacto con el voseo, ya sea directo o indirecto, dejando un 53% que exclusivamente tutea (Páez 1981:75). En este trabajo, analizaré la historia y evolución de este fenómeno, sus formas y su uso en las distintas regiones de Centroamérica.

2.0 Historia y evolución del voseo

La historia del voseo empieza con la lengua madre del español, el latín. En latín existían cuatro pronombres personales para la primera y segunda persona: ‘ego’ (yo), ‘tu’ (tú), ‘nos’ (nosotros) y ‘vos’ (vosotros).

	SINGULARES	PLURALES
PRIMERA PERSONA	Ego	Nos
SEGUNDA PERSONA	Tu	Vos

TABLA 1. Pronombres latinos

Así como en el español estándar moderno, los primeros dos fueron singulares y los últimos dos, plurales (Lapesa 1970: 519). Sin embargo, una confusión existía entre los

significados de 'tú' y 'vos' en tiempos romanos cuando los dos pronombres se empezaron a usar para el singular (Pinkerton 1986: 695). Hay dos hipótesis acerca de este cambio. La primera toma en consideración que en el Siglo IV existían dos emperadores a quienes se los trataba con 'vos', el pronombre plural. Después, este 'vos' se siguió utilizando para cualquier emperador romano aunque sólo fuera uno, empezando así el uso del voseo para dirigirse a una sola persona de forma respetuosa. La segunda hipótesis es que 'vos' fue una respuesta a un 'nos' con que el emperador se refería a sí mismo, ya que siempre hablaba como representante de su gente (Páez 1981: 15). Aunque a la segunda hipótesis le falta especificidad cronológica, las dos están relacionadas y se puede entender que el uso de 'vos' para el singular viene del dirigirse al emperador con el pronombre plural, ya fuera para incluir a los dos emperadores del Siglo IV o para incluir al emperador y a su pueblo.

En el Siglo XII, 'vos' había adquirido una dimensión social dependiendo de la clase. 'Vos' se usaba entre los nobles como forma de respeto, mientras que a los inferiores se los trataba de 'tú' y estos se tuteaban entre sí (Pinkerton 1986: 690). En ese tiempo existían entonces las dos formas, 'tú cantas' y 'vos cantades'. Vemos así que el pronombre vos se encuentra en el Poema del Mio Cid como una forma respetuosa, mientras que 'tú' se usa para personas de rango inferior (Villegas 1963: 612)

En 1492 con su Gramática de la lengua castellana, Antonio de Nebrija critica este uso de 'vos' para el singular:

i mucho menos se pude tolerar lo que está en uso: que hablando con uno usamos del número de muchos, diciendo vos venistes, por decir, tú veniste [...]

cuanto más que los que usan de tal asteísmo o cortesía, no hacen lo que quieren, por que menor cortesía es dar a muchos lo que se haze, que a uno solo, & por esta causa, hablando con Dios, siempre usamos del número de uno solo, & aún veo que en los razonamientos antiguos que se enderecan a los reies, nunca está en uso el número de muchos, I aún más intolerable vicio sería diciendo: vos sois bueno, por que peca contra los preceptos naturales de la gramática; por que el adjetivo bueno no concuerda con el substantivo vos, a lo menos en número (Cuadros 2002:12).

En cambio, el Diálogo de la lengua de Juan Valdés de 1535, que se caracteriza por críticas humorísticas de la obra de Nebrija, ofrece el siguiente modelo para el uso del vos:

[hablando de cuándo escribir 'tomá' con tilde en lugar de 'toma' sin tilde] Póngola por dos respetos: el uno por henchir más el vocablo, y el otro por que aya diferencia entre el toma con el acento en la o, que es para quando hablo con un muy inferior, a quien digo tú, y tomá con el acento en la a, que es para quando hablo con un casi igual, a quien digo vos; lo mesmo es en compra y comprad, en come y comed, etc. (1995: 171).

En la obra anónima, La vida de Lazarillo de Tormes del Siglo XVI, Lazarillo trata a todos sus amos de 'vos', y él es tratado de 'tú', mostrando que, rompiendo la regla de Nebrija, 'tú' se usaba en ese periodo como tratamiento para personas inferiores y 'vos' para superiores.

Sin embargo, a mediados del Siglo XVI 'vos' se usaba con valor singular y plural y su uso ya había pasado a la clase popular. Había perdido su connotación de respeto

y había adquirido un significado informal (Pinkerton 1986: 690). Las primeras ediciones conocidas de La Celestina (Burgos 1499 y Toledo 1500) incluyen las formas verbales monoptongadas 'haués', 'deués' y 'farés' pero las ediciones siguientes las reemplazan por las diptongadas 'aueys', 'deueys' y 'fareys'. Lapesa está de acuerdo con Cuervo en que esto señala la pérdida de prestigio de las formas monoptongadas. Lapesa confirma que estas formas no tienen uso literario después de 1560 o 1570 excepto como rusticismo (1970: 526).

Para el Siglo XVII, 'vos' fue casi completamente reemplazado por 'tú' como una forma informal de la segunda persona del singular, al mismo tiempo que 'usted' comenzaba a reemplazar a 'vuestra merced' como forma formal (Villegas 1963: 612). Sin embargo, durante el periodo colonial, se usaban ambos 'tú' y 'vos' en las Américas (Pinkerton 1986: 690). Según Rufino José Cuervo, los conquistadores que llegaron a América, aunque fueran de rango muy bajo, trataban a los indígenas y a los criollos de 'vos', asumiendo superioridad. Los criollos trataban de la misma manera a los indígenas debido a que eran dueños de la tierra y se veían como superiores (Cuervo 1901: 51). Carlos Gagini sostiene que los españoles que llegaron a América usaron el voseo con los criollos para parecer de linaje más noble (Villegas 1963: 612) Esto explica la supervivencia del pronombre en ciertas partes de las Américas como trato informal y vulgar.

3.0 Formas del voseo

Es difícil dar una explicación de las formas del voseo debido a tanta variación entre las diferentes regiones voseantes. Lo que haré será exponer las formas

tradicionales y mencionar algunas excepciones, aunque aclararé formas propias a ciertos países en el próximo capítulo.

Las formas regulares del voseo suelen ser las formas para ‘vosotros’, monoptongadas: ‘tomás’ por ‘tomáis’, ‘tenés’ por ‘tenéis’, ‘sos’ por ‘sois’, etc. La única excepción es que en el imperativo se dan las formas de ‘vosotros’ eliminando la ‘d’: ‘cantá’ por ‘cantad’, ‘tené’ por ‘tened’, ‘vení’ por ‘venid’, etc. (Lapesa 1970: 519).

3.1 El presente de indicativo

Las posibles conjugaciones para ‘vos’ en el presente de indicativo son las siguientes: para verbos de primera conjugación, los con terminación ‘-ar’, existen las formas ‘hablás’ y ‘habláis’. Para los que terminan en ‘-er’, la segunda conjugación, existen tres posibilidades, ‘temés’, ‘teméis’ y ‘temís’. Para los verbos de tercera conjugación, con terminación ‘-ir’, sólo existe una posibilidad: ‘vivís’. Si miramos sus respectivas formas medievales: ‘hablades’, ‘temedes’ y ‘vivides’, podemos explicar la transformación que experimentaron:

	FORMA MEDIEVAL		FORMA INTERMEDIA		FORMA MODERNA
-AR	hablades	→	hablaes	→	hablás/habláis
-ER	temedes	→	temees	→	temés/teméis/temís
-IR	vivides	→	vivíes	→	vivís

TABLA 2. Evolución de formas verbales de segunda persona plural en el presente de indicativo

En cada uno de estos casos, la evolución es el resultado de la caída de la dental ya sea por simplificación o por diptongación (Fontanella 1976: 250). La forma ‘temís’ no parece poder explicarse con evolución lingüística normal. Aparece este cambio a ‘-is’ donde debería ser ‘-es’ o ‘-as’ no solamente en el presente de indicativo de los verbos

de segunda conjugación, sino en el presente de subjuntivo de verbos de tercera conjugación ('hablís') y en el futuro de todas las conjugaciones ('hablarís', 'temerís', 'vivirís'). Hay muchas teorías acerca de este fenómeno. Según Rodolfo Lenz, estas formas pueden haber sido tomadas de la tercera conjugación o pueden ser el resultado de una transformación fonética irregular (1940: 264). Es interesante notar que como las formas del voseo se derivan de las de 'vosotros', no hay cambios en la raíz como las hay con el tuteo:

VERBO	PRESENTE DEL VOSEO	PRESENTE DEL TUTEO
recordar	recordás	recuerdas
querer	querés	quieres
sentir	sentís	sientes

TABLA 3. Ejemplos de verbos que cambian en la raíz en el tuteo en el presente de indicativo

3.2 El futuro

Un fenómeno del voseo es la reducción en el uso del futuro simple, dado que el voseo prefiere la perífrasis verbal con una forma del verbo 'ir' y el infinitivo:

CONJUGACIÓN	FORMA PERIFRÁSTICA DEL FUTURO
-ar	(vos) vas a hablar
-er	(vos) vas a temer
-ir	(vos) vas a vivir

TABLA 4. Formas de 'vos' en el futuro con la perífrasis verbal 'ir' + infinitivo

Sin embargo, el voseo tiene formas en el futuro y aun en zonas de poco uso del tiempo verbal se las usa por lo menos para expresar posibilidad: 'Tendrá unos treinta años',

‘Pesarás cerca de sesenta kilos’, etc. (Fontanella 1976: 266). Las formas verbales documentadas del futuro son:

TIPO	-AR	-ER	-IR
(1)	hablarás	temerás	vivirás
(2)	hablaréis	temeréis	viviréis
(3)	hablarés	temerés	vivirés
(4)	hablarís	temerís	vivirís

TABLA 5. Formas verbales del futuro simple

El primer tipo puede ser el resultado de una inferencia del tuteo, aunque se usen las formas con el pronombre ‘vos’ o al dirigirse a alguien con otras formas del voseo. El segundo tipo expone las formas del futuro de ‘vos’ usando las conjugaciones de ‘vosotros’. Este tipo se puede explicar con las siguientes transformaciones:

FORMA ANTIGUA	FORMAS INTERMEDIARIAS	FORMA MODERNA
hablar hedes →	hablarédes → hablarées	→ hablaréis
temer hedes →	temerédes → temerées	→ temeréis
vivir hedes →	vivirédes → vivirées	→ viviréis

TABLA 6. Evolución de formas verbales del futuro

Estas formas modernas con conjugaciones de ‘vosotros’ producirán posteriormente las formas del tercer tipo por proceso de monoptongación o eliminación de la ‘i’ átona.

FORMA DIPTONGADA	FORMA MONOPTONGADA
hablaréis →	hablarés
temeréis →	temerés
viviréis →	vivirés

TABLA 7. Monoptongación de formas verbales del futuro

Estas formas del tercer tipo se pueden considerar como las formas estándares aunque se ve mucho el uso de las formas del primer tipo y en Honduras se da una alternación entre las dos formas (Páez 1981: 80). Las formas del cuarto tipo, como he explicado anteriormente, parecen ser cambios irregulares sin explicación lingüística normal. Se encuentran principalmente en Perú, Chile y Bolivia.

3.3 El pretérito de indicativo

En cuanto al pretérito de indicativo, Páez identifica las siguientes formas (1981: 129):

TIPO	-AR	-ER	-IR
(1)	hablastes	temistes	vivistes
(2)	hablaste	temiste	viviste
(3)	hablates	temites	vivites

TABLA 8. Formas verbales del pretérito de indicativo

El primer tipo es la forma estándar del 'vos', que de nuevo surge de la monoptongación de las formas del vosotros.

FORMA DIPTONGADA		FORMA MONOPTONGADA
hablasteis	→	hablastes
temisteis	→	temistes
vivisteis	→	vivistes

TABLA 9. Monoptongación de formas verbales del pretérito de indicativo

En el segundo tipo, el problema es la ausencia del fonema /s/ al final, lo cual puede ser resultado de varios factores. Primero, puede ser una combinación del pronombre 'vos'

con la forma de 'tú'. También puede ser por el proceso lingüístico de eliminación de la 's'. Una tercera razón puede ser por la aspiración que se encuentra en muchas regiones de voseo, la cual consiste en la pérdida de la 's' final (Páez 1981: 130). Una razón que propongo es por la ultracorrección. Como es un error común añadir la 's' al final de las formas del pretérito en el tuteo, es considerado por muchos también un error el uso de la 's' al final de las formas del pretérito del voseo. Así que muchos hablantes optan por la forma sin la 's' que es, según ellos, la correcta. La falta de la primera 's' en el tercer tipo también se puede deber a la aspiración u otra eliminación lingüística (Páez 1981: 130).

3.4 El pretérito imperfecto

En el voseo, se ven las mismas formas en el pretérito imperfecto que en el tuteo:

CONJUGACIÓN	FORMA DEL PRETÉRITO IMPERFECTO
-ar	(vos) hablabas
-er	(vos) temías
-ir	(vos) vivías

TABLA 10. Formas del pretérito imperfecto

El voseo comparte los mismos tres verbos irregulares con el tuteo:

VERBO	FORMA DEL PRETÉRITO IMPERFECTO
ser	(vos) eras
ir	(vos) ibas
ver	(vos) veías

TABLA 11. Formas irregulares del pretérito imperfecto

3.5 El presente de subjuntivo

En el presente de subjuntivo, vemos una alternación entre las formas de 'tú' y las formas monoptongadas de 'vosotros':

CONJUGACIÓN	FORMAS DEL PRESENTE DEL SUBJUNTIVO
-ar	(vos) hables / (vos) hablés
-er	(vos) temas / (vos) temás
-ir	(vos) vivas / (vos) vivás

TABLA 12. Formas del presente del subjuntivo

Estas formas coinciden con el imperativo negativo, donde igualmente se ve una alternación entre las dos formas:

CONJUGACIÓN	IMPERATIVO NEGATIVO
-ar	no hables / no hablés
-er	no temas / no temás
-ir	no vivas / no vivás

TABLA 13. Formas del imperativo negativo

3.7 El condicional

En el condicional, 'vos' comparte las mismas formas que 'tú':

CONJUGACIÓN	FORMA DEL PRETÉRITO IMPERFECTO
-ar	(vos) hablarías
-er	(vos) temerías
-ir	(vos) vivirías

TABLA 14. Formas del condicional

Igualmente, comparte las mismas formas de los verbos irregulares.

3.8 Tiempos compuestos

En cuanto a los siguientes tiempos compuestos, el voseo usa las mismas formas que el tuteo en la mayoría de los casos:

TIEMPO VERBAL	FORMA DE 'VOS'
Presente progresivo	(vos) estás hablando
Futuro (forma perifrástica)	(vos) vas a hablar
Presente perfecto	(vos) has hablado
Pluscuamperfecto	(vos) habías hablado
Presente perfecto de subjuntivo	(vos) hayas hablado
Pluscuamperfecto de subjuntivo	(vos) hubieras/hubieses hablado
Condicional compuesto	(vos) habrías hablado

TABLA 15. Formas de tiempos verbales compuestos

Con respecto al futuro perfecto, las formas varían dependiendo de la forma del futuro usado e incluyen:

TIPO	FORMA
(1)	(vos) habrás hablado
(2)	(vos) habréis hablado
(3)	(vos) habrés hablado
(4)	(vos) habrís hablado

TABLA 16. Formas del futuro perfecto

3.9 El imperativo

Las formas estándares del imperativo son las de 'vosotros' con la eliminación de la 'd' al final:

CONJUGACIÓN	IMPERATIVO
-ar	hablá
-er	temé
-ir	viví

TABLA 17. Formas del imperativo

No obstante, en algunos países, como en Panamá y en partes de Bolivia y Venezuela, usan las formas del imperativo de 'tú'. Es interesante notar que en el voseo no existen las formas irregulares del imperativo que existen en el tuteo. Todas las formas imperativos del voseo son regulares:

INFINITIVO	IMPERATIVO (TÚ)	IMPERATIVO (VOS)
hacer	haz	hacé
poner	pon	poné
tener	ten	tené
salir	sal	salí
venir	ven	vení
decir	di	decí

TABLA 18. Algunos ejemplos de formas del imperativo que son irregulares en el tuteo

3.10 Uso de pronombres

En algunos casos en que se ve el pronombre 'vos' con formas de 'tú', tenemos que tratarlo como una mezcla de formas, no como una forma de 'vos' irregular. Según Rafael Lapesa, no hay duda posible de esto en casos como 'vos cantas', 'vos pones', 'vos sales', 'vos tienes' y 'vos sabrás' pero en 'vos das', 'vos estás', 'vos vas', 'vos ves',

‘vos eras’, ‘vos ibas’, ‘vos tenías’, ‘vos tomabas’, y ‘vos pudieras’, existe la posibilidad de que dichas formas se deriven de los antiguos ‘dades’, ‘estades’, ‘vades’, ‘vedes’, ‘érades’, ‘ívades’, ‘teníades’, ‘tomávades’ y ‘pudiérades’ (1970: 520).

El pronombre ‘vos’ reemplaza a ‘tú’ en el nominativo y a ‘ti’ después de una preposición pero como dativo y acusativo sin preposición no se usa ‘vos’ ni ‘os’ sino ‘te’ (Cuervo 1901:51). ‘Contigo’ entonces se reemplaza con ‘con vos’. También se conservan ‘tu’ y ‘tuyo’ como posesivos en las regiones de voseo (Lapesa 1970: 519).

	VOSEO	TUTEO
CASO NOMINATIVO	Vos me hablastes.	Tú me hablaste.
DESPUES DE PREPOSICIÓN	El regalo es para vos .	El regalo es para ti .
CASO DATIVO	Te compré algo.	Te compré algo.
CASO ACUSATIVO	Te llevo a tu casa.	Te llevo a tu casa.
DESPUÉS DE ‘CON’	Voy con vos .	Voy contigo .
ADJETIVO POSESIVO	Es tu libro.	Es tu libro.
PRONOMBRE POSESIVO	El libro es tuyo .	El libro es tuyo .

TABLA 19. Usos pronominales en el voseo versus en el tuteo

Según Lapesa, Bernal Díaz del Castillo en su Historia verdadera de la conquista de Nueva España ofrece el primer ejemplo en América del pronombre ‘te’ combinado con ‘vos’ y su forma verbal: “Traíamos vnos marineros levantiscos y les dezíamos: ‘hermanos, ayudad a dar la bonba...’ Y respondían los levantiscos: ‘façételo vos, pues no ganamos sueldo’”. Parece que Díaz estaba reflejando la torpeza de los marineros levantiscos (griegos o turcos) al hablar castellano pero Lapesa cree que debemos ver

en Bernal Díaz el precedente de la mezcla del pronombre 'te' en el voseo general (1970: 523).

4.0: Un estudio regional del voseo y sus usos en Centroamérica

Las regiones donde se ha documentado el uso del voseo son las siguientes:

1. Los países centroamericanos de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica y la parte occidental de Panamá.
2. Los estados mexicanos de Chiapas y Tabasco.
3. Los países suramericanos de Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay y Uruguay.
4. Algunas regiones de los países suramericanos de Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela.

Sin embargo, he decidido enfocar este estudio exclusivamente en Centroamérica. En general, los países centroamericanos, con la excepción de Panamá, son zonas de extensivo uso del voseo. Por su aparente falta de riquezas, Centroamérica no tuvo tanta influencia peninsular como México, el Caribe o partes de América del Sur (Páez 1981: 78). No experimentaron el mismo proceso de evolución lingüístico que experimentaron otras regiones de Latinoamérica.

4.1 Guatemala

Empezando nuestro estudio de los países centroamericanos con Guatemala, encontramos un voseo bastante general en este país. Con ambos amigos y desconocidos es común el uso del voseo. Se puede reemplazar 'vos' con 'usted' en situaciones de enojo. Según Páez (1981), se observa ocasionalmente en el habla de personas educadas la combinación del pronombre 'vos' con formas verbales de 'tú'

(e.g.: 'vos hablas', 'vos comes', 'vos escribes') en lugar 'hablás', 'comés', 'escribís', etc.

Incluso se ha documentado el uso la forma 'vos habís' en lugar de 'vos habés'.

Generalmente, los padres vosean a los hijos, mientras que estos tratan a sus padres de 'usted' si son criollos o mestizos. Entre la gente indígena, los hijos tratan a sus padres de 'vos'. Los hermanos se vosean entre ellos, pero a veces un hermano mayor puede recibir el tratamiento de 'usted'. El pronombre 'tú' con una conjugación de vos, como 'tú hablás' se puede usar como un distanciante relacional (1981: 79). Entre los patronos y empleados, un jefe usaría 'vos' con sus empleados y se espera que los empleados, generalmente gente indígena, se dirijan a sus superiores con 'usted'.

Según el estudio de Anne Pinkerton en 1986, el voseo en Guatemala, al menos en los ochentas, se reservaba para los hombres mientras las mujeres usaban más el 'tú' y el 'usted' dualmente como pronombre y como forma verbal. Cuando un hombre diría '(vos) hacés', la mujer diría debidamente 'tú haces' o 'usted hace'. En una relación entre hembra y varón o entre dos hembras, los pronombres apropiados son 'tú' y 'usted'. Entre hombres se puede usar 'usted' o 'vos'. El uso de 'tú' entre dos hombres se puede ver como afeminado u homosexual. En cambio, las mujeres pueden percibir el uso de 'tú' entre hombres como cortés y educado. El uso de 'vos' entre mujeres se está volviendo más y más aceptado, especialmente entre mujeres mestizas o criollas (no tanto entre las indígenas) y entre mujeres universitarias. Otras personas de ambos sexos consideran inapropiado ('grosero', 'vulgar' o 'pesado' según los entrevistados de Pinkerton) el uso del voseo por las mujeres. Como suele pasar en la lingüística, las mujeres evolucionan asimilando al lenguaje de los hombres pero casi nunca al contrario (Pinkerton 1986: 692). Al tiempo del estudio, Pinkerton observó que en los

últimos años había estado aumentando el uso del voseo entre mujeres y sabemos que hoy en día, 30 años después, ha incrementado mucho más. En cuanto a la separación racial en Guatemala, una encuesta mostró que en 1982 la mayoría de los mestizos voseaban a otros mestizos pero usaban 'usted' con gente indígena. Con respecto a la gente indígena cuyo primer idioma no es español, interesa saber que algunos idiomas mayas, como el quiché, tienen una distinción entre los pronombres personales de segunda persona y otros no, lo cual puede afectar el entendimiento del uso de 'usted', 'tú' y 'vos'. Hay una ausencia del tuteo entre la gente indígena por el hecho de que la educación para la gente indígena es muy limitada y que los hombres sólo aprenden español con otros hombres, quienes usan exclusivamente las formas 'vos' y 'usted'. Las mujeres indígenas muchas veces no salen de sus pueblos como para relacionarse con mujeres hablantes nativas del español y si es que llegan a un nivel de fluidez en español, usan el 'vos' y el 'usted' que aprenden de los hombres (Pinkerton 1986: 691). En las escuelas guatemaltecas se enseña el uso gramatical del tuteo pero se escucha el uso del voseo casi exclusivamente entre los profesores y por los profesores dirigiendo a los estudiantes, quienes responden con la forma 'usted'. Para dirigirse a un niño, dijeron dieciséis de dieciocho varones que usarían 'vos', cinco de dieciocho que usarían 'tú', y cero que usaría 'usted'. Entrevistando a las mujeres, tres de diecisiete usarían 'usted', catorce usarían 'tú' y cuatro usarían 'vos'.

HABLANTE → RECEPTOR	TRATO
padre → hijo	vos
hijo → padre (mestizo o criollo)	usted
hijo → padre (indígena)	vos
hermano → hermano	vos (usualmente)
hermano menor → hermano mayor	usted/vos
patrón → empleado	vos
empleado → patrón	usted
hombre → mujer	vos
mujer → hombre (en las ochentas)	tú/usted
mujer → mujer (en las ochentas)	tú/usted
hombre → hombre	vos/usted
mestizo → mestizo	vos
mestizo → indígena	usted
profesor → alumno	vos
alumno → profesor	usted
hombre → niño	vos
mujer → niño	tú
pareja → pareja (en privado)	vos
pareja → pareja (en público)	tú

TABLA 20. Resumen de trato pronominal documentado en Guatemala

El tuteo funciona más como un paso intermediario en una relación entre hombre y mujer, dado que el uso del 'tú' por un hombre se considera fuera de su rol del género.

Además, el uso del pronombre puede cambiar dependiendo de la presencia de terceros. Una pareja entrevistada por Pinkerton explicó que se tratan de 'vos' en casa pero solamente de 'tú' en público. Pinkerton considera el voseo no como un sustituto del tuteo, sino parte de un sistema pronominal que tiene tres partes. El 'usted' es el pronombre más formal y se puede usar para crear una distancia entre locutores. El tuteo es menos formal que 'usted' pero más formal que 'vos' e indica que el hablante y el dirigido no son iguales de alguna u otra forma. El voseo entonces implica igualdad, solidaridad o camaradería (Pinkerton 1986: 694).

4.2 El Salvador

El español de El Salvador es bastante parecido al de su vecino, Guatemala. Se encuentran las mismas conjugaciones para 'vos' y combinaciones del pronombre 'vos' junto con conjugaciones de 'tú' y viceversa y también la forma 'vos habís' de 'haber' en lugar del regular 'habés'. Algunos usos pronominales que se han observado en El Salvador incluyen casi los mismos que se ven en Guatemala. Se ha documentado que los funcionarios públicos tratan a los ciudadanos de 'usted' e igual los maestros tratan a sus alumnos de 'usted' más que de 'vos'. Generalmente se trata a las personas mayores desconocidas, los sacerdotes y los superiores de 'usted'. En este país vemos una ausencia del tuteo más grande que la de Guatemala, Costa Rica y Nicaragua (Páez 1981: 80). Los únicos pronombres de segunda persona que encontramos en la conversación normal de El Salvador son 'vos' y 'usted'. El 'tú' se enseña en la escuela y se encuentra en contextos especiales como la publicidad, correspondencia epistolar, textos religiosos e interacciones con extranjeros (Quintanilla 2009: 361). Quintanilla expresa que hay mucha falta de investigación reciente sobre el voseo y, mencionando

el artículo de Pinkerton, explica que se están cambiando mucho las actitudes acerca del voseo. En los medios de comunicación salvadoreños se encuentra una dualidad de 'vos' y 'tú'. Se favorece el voseo si los hablantes son jóvenes o si el programa está relacionado con lo salvadoreño, como el podcast La Charamusca, dirigido a los salvadoreños en el extranjero. Cuando se usa 'tú' es común escucharlo en combinación con las conjugaciones de 'vos'. Algunas publicaciones salvadoreñas, especialmente las destinadas a los jóvenes, usan exclusivamente el voseo. En la revista Planeta Alternativo del periódico El Diario de hoy se lee, 'llegá de un solo a lo que te gusta', 'pedí la cholotona a sólo 3 coras', y 'no podés dejarla de escuchar en ningún momento'. En un volante publicitario del Grupo Liza del 2005 se lee, '¿Oíste hablar del genio de la botella? Sos vos. OriginIce. Para vos...'. En la revista Extremo de la Prensa Gráfica se ofrece 'un Xbox para vos'. Una campaña publicitaria de AMS, Cemujer e IMU dicta 'entre vos y yo...una vida diferente' (Quintanilla 2009: 362). Quintanilla critica la idea expresada por Villegas (1963), Pinkerton (1986), Micheau (1991), Castro (2000) y la Real Academia Española (2005) que el tuteo en algunos países centroamericanos sea una indicación de homosexualidad si es entre hombres. En una encuesta del 2008, encontró que la mayoría de la gente no consideraba afeminado el uso del tuteo entre hombres. De hecho mucha gente ve el tuteo entre hombres como señal de educación (Quintanilla 2009: 365). Sin embargo, Quintanilla nota que los chistes salvadoreños que tratan de personajes afeminados o 'esnobs' se suelen caricaturizar con el tuteo. Existe una expresión popular, 'ay, tú loca' con esa connotación negativa del tuteo (Quintanilla 2009: 363). Quintanilla encontró, de la

misma manera, actitudes positivas acerca del voseo. Le gente entrevistada no veía el voseo como una indicación de pobreza ni falta de educación (2009: 366).

4.3 Honduras

Aunque Honduras es un país de voseo general, varios estudios encuentran una prevalencia del tuteo, más que en el habla de sus vecinos. En la capital Tegucigalpa, se registran combinaciones de 'tú' con formas verbales de 'vos' como en otros países centroamericanos, pero se ve más el uso del tuteo incluyendo las formas verbales de 'tú'. Entre hermanos, amigos, padres e hijos, se ve una alternación entre 'tú' y 'vos' en las mismas situaciones. Según Páez, los usos de 'tú' y 'vos' no son definidos (1981: 80). El pronombre 'tú' con la conjugación de 'vos' es observado en todos los países centroamericanos pero es mucho más común en el habla espontánea hondureña que en el de El Salvador, por ejemplo (Quintanilla 2009: 362). Benevides notó que en Honduras, el factor que más determina el pronombre usado (refiriéndose a la alternación entre 'vos' y 'usted') es la edad. En Sintaxis hispanoamericana Charles E. Kany describe la profundidad del voseo en Honduras basando su estudio en obras literarias hondureñas como *La heredad* (1931) y *Cuentos de lobos* (1941) de Marcos Carías Reyes, *La epopeya del campeño* de Augusto C. Coello, *Sombra* (1940) de Arturo Martínez Galindo, *Relatos nativos* (1929) y *El solterón* (1929) de Arturo Mejía Nieto y *Fábulas* (1931) de Luis Andrés Zúñiga (Herranz 1990: 27). Así como en El Salvador, el tuteo se escucha más que nada en los medios de comunicación. Prevalece en la radio en canciones, en programas cómicos y en radionovelas. Como hay mucha influencia del extranjero (principalmente de México y de Venezuela) en la televisión y el cine, la gente hondureña tiene bastante acercamiento al tuteo. El hecho

de que se encuentre tanto en los medios de comunicación refuerza la idea de que el tuteo es una forma de tratamiento foránea. Dice Benevides que al igual que en otros países (como Costa Rica y Argentina), el uso del tuteo en Honduras puede considerarse artificial, afectado o demasiado refinado (2003: 619).

4.4 Nicaragua

A pesar de que Nicaragua haya tenido relaciones estrechas con México, Panamá y Perú en el período colonial, su lingüística se identifica mucho con los otros países centroamericanos. La forma verbal del futuro ‘-rés’ (‘hablarés’, ‘comerés’, ‘vivirés’, etc.) es más rara en Nicaragua que en otros países. Es más común la forma estándar del ‘tú’ para el futuro (‘hablarás’, ‘comerás’, ‘vivirás’) o la forma ‘vas a + infinitivo’ (‘vas a hablar’, ‘vas a comer’, ‘vas a vivir’, etc.). Vemos muy poco uso, en comparación con otros países, del pronombre después del verbo, como ‘tenés vos’, ‘tuvistes vos’, etc. Se ha documentado que con extranjeros, muchos nicaragüenses, al igual que otros voseantes, usan ‘tú’, frecuentemente con la conjugación por ‘vos’. Los padres tratan a sus hijos de ‘vos’ y recíprocamente los hijos vosean a sus padres. Las personas de la misma edad se vosean entre sí, ya sean adultos o jóvenes. Páez afirma que los nicaragüenses vosean más rápida y fácilmente a una persona desconocida que en otros lugares de Centroamérica (1981: 81).

4.5 Costa Rica

Aunque en Costa Rica predomina mucho el ‘usted’, ‘vos’ es la forma informal de la segunda persona. En contraste con Nicaragua, vemos en Costa Rica la posposición del pronombre (‘tenés vos’, ‘llamastes vos’). También vemos una alternación en las formas del pretérito entre ‘-ste’ y ‘-stes’: ‘hablaste’ y ‘hablaste’ (Páez 1981: 82). Páez

documenta la costumbre de usar las formas del futuro ‘(vos) vas a escribir’ o ‘(vos) vas a hablar’ más que ‘vos escribirás’ o ‘vos hablarás’ (1981: 82). Villegas sostuvo en 1963 que el voseo se usaba exclusivamente en el habla coloquial de Costa Rica, queriendo decir que no se usa el ‘tú’ en la conversación. Explica que en contra de lo que dicen muchos autores, el voseo se usa en lugar del tuteo en todo el país, independientemente de la clase social o económica, distribución geográfica o nivel de educación. Los niños suelen usar la forma ‘usted’ cuando se dirigen a sus padres o a sus maestros. Del mismo modo, ‘usted’ se usa en una clase, en un sermón o en un discurso político, aunque fuera de la reunión, se utilizaría ‘vos’ para dirigirse a cada una de las personas de la audiencia individualmente. Según Villegas, el uso de ‘tú’ por un costarricense indica procedencia extranjera, afectación, pretenciosidad o pedantería. Entre hombres, puede implicar afeminación. Para refutar la proclamación que el voseo no haya entrado al campo literario, Villegas da varios ejemplos de literatura costarricense en los cuales se ve en amplitud el pronombre vos y sus formas. Incluyen Cuentos (1947) de Manuel González Zeledón, Mamita Unai (1941) y Marcos Ramírez (1952) de Carlos Luis Fallas, Ese que llaman pueblo (1942) de Fabián Dobles y Puerto Limón (1950) de Joaquín Gutiérrez. Según Arturo Agüero, “...quizá en otras regiones, como en Venezuela, Colombia, Chile, etc., vaya en retirada el voseo, pero no en Costa Rica, pues aquí a las rarísimas personas que se atreven a tutear – verdadera osadía – se las considera muy afectadas y hasta extremadamente cursis. Únicamente se les tolera a los extranjeros, y es, precisamente, una distinción muy notable de extranjería...” (1962: 167)

4.6 Panamá

En Panamá vemos un fenómeno inesperado después de nuestro estudio de los países centroamericanos: una ausencia relativa del voseo que queda entre dos países voseantes. Esto se puede explicar por varias razones. Panamá tiene la historia colonial más antigua de Centroamérica. El istmo fue cruzado por Núñez de Balboa en 1509 y la ciudad de Panamá fue fundada en 1517 (Páez 1981: 83). El hecho de haber sido puerta de entrada y salida en medio del continente instituyó en Panamá lo que el profesor Stanley Robe llama "Trade Route Spanish" (1960). Tiene las mismas características lingüísticas que tienen las otras partes de América que estaban en comunicación con España durante la época colonial pero estaba alejado de la influencia de los centros virreinales donde se escuchaba mucho el 'vos' que tanto influyó a otros países (Canfield 1967: 916). Me parece lógica esta explicación porque el español de Panamá se parece mucho al español caribeño de Cuba y Puerto Rico, tanto por el tuteo como por la aspiración o eliminación de la /s/. Sin embargo, hay una presencia del voseo en el oeste del país. Es bastante común en las provincias de Chiriquí y Bocas del Toro, tal vez debido a su contacto con el voseo de Costa Rica. Se encuentra con alguna frecuencia en las cuatro provincias centrales de Coclé, Herrera, Los Santos y Veraguas. Es más común en áreas de alta concentración indígena y menos común en áreas de influencia africana. Lo interesante del voseo de Panamá son sus formas, que se diferencian mucho de las del voseo tradicional. En el presente indicativo están las formas 'vos tomáis' o 'vos tomái', 'vos coméis' o 'vos coméi' y 'vos vivís' (Páez 1981: 83). Parece que la alternación entre las formas con /s/ y las formas sin /s/ se puede deber a la eliminación de la /s/ en el habla y su aparente sucesión a las formas escritas. En el imperativo vemos las formas de 'tú': 'toma', 'come', 'vive', etc. en

lugar de las tradicionales de 'vos'. Los imperativos tradicionales, tomá, comé, viví, etc. están presentes pero son más frecuentes los imperativos usualmente usados con 'tú'. En el futuro y el pretérito, Panamá comparte las formas tradicionales que tiene su vecino Costa Rica (Páez 1981: 83). También existen las posibles combinaciones del pronombre 'vos' con formas verbales de 'tú' y el pronombre 'tú' con formas verbales de 'vos'. A diferencia de otros países, el voseo de Panamá se confina a áreas rurales y a gente pobre de pueblos pequeños. En las ciudades grandes de Colón y Panamá, el voseo está ausente. Como en otros países, el 'vos' se usa en habla informal. Puede ser usado por mayores para dirigirse a menores pero generalmente a los mayores se los trata de 'usted'. Puede ser usado también para indicar inferioridad social (Páez 1981: 84).

4.7 Los estados mexicanos de Chiapas y Tabasco

Por su acercamiento a la frontera con Guatemala, el estado mexicano de Chiapas tiene amplias características lingüísticas regionales, incluyendo un vocabulario más centroamericano que mexicano y desde luego, el uso del voseo (Gollnick 1999:204). La explicación se debe al carácter histórico de Chiapas. Al tiempo de la conquista, la región que hoy es el estado de Chiapas pertenecía a la Capitanía General de Guatemala dentro del virreinato de la Nueva España. En 1823, formó parte de las Provincias Unidas del Centro de América y en 1824 se incluía en la República Federal de Centroamérica. Por esa afiliación histórica con Centroamérica, se categoriza el español de Chiapas dentro del dialecto centroamericano del español a diferencia del dialecto que los demás estados mexicanos, cuyos regionalismos pertenecen al dialecto mexicano. Según Páez, Chiapas estuvo socio-económica y culturalmente integrado a

la Capitanía General de Guatemala, en donde el voseo era la principal forma de trato (1981:76). Se ha conservado desde la conquista el uso del pronombre vos y de la misma manera se ha observado entre personas de mayor edad las formas imperativas 'tomallo', 'cogello', etc. que se encuentran en el español antiguo y provienen de las formas 'tomadlo' y 'cogedlo', donde el grupo consonántico se ha simplificado en una lateral palatalizada. Según Susana Francis Soriano, el voseo se usa en Chiapas entre la gente 'de escasa cultura'. Explica como los de la clase baja no conocen las formas del tuteo, los de la clase media intentan usarlas pero no pueden evitar usar el voseo, y los de la clase alta usan 'tu' con los extranjeros y cuando salen de la región (Páez 1981: 77).

El otro estado mexicano que tiene uso documentado del voseo es Tabasco, el vecino norteño de Chiapas. En Tabasco, el voseo parece existir principalmente entre los campesinos y las clases populares. Se encuentra en la conversación familiar entre padres e hijos, mayores con menores y entre hermanos y amigos cercanos. Según Páez, nunca se usa el voseo en Tabasco con extranjeros ni con personas dignas de respeto. Como el estado de Chiapas es pequeño y es más ancho (de este a oeste) que largo (de norte a sur), la mayoría de su área queda relativamente cerca de Chiapas, lo cual explica la gran influencia. Sin embargo, se ve una ausencia del voseo en las regiones del este, en la costa atlántica y también en los sectores más remotos del estado. El lingüista Gutiérrez Eskildsen encontró en Tabasco la forma del futuro lingüísticamente estándar aunque coloquialmente impopular, la cual consiste en la terminación '-es' en lugar de '-as', por ejemplo el decir 'comerés' en lugar del más común 'comerás'. En la misma investigación, Eskildsen encontró una alternación entre

las formas del tuteo y el voseo, lo cual se manifiesta en el dicho regional tabasqueño, 'Atente al santo y no te agarrés del guayabo' (Páez 1981:77). Notamos que el primer imperativo está conjugado por 'tú' y el segundo por 'vos', el opuesto de lo que se ve en Argentina.

Conclusión

En conclusión, el voseo no se está muriendo como se predecía en el pasado y cada día se vuelve más aceptado en la conversación y en los medios de comunicación. Es más usado hoy en día entre hombres y mujeres y entre gente de toda clase social. Sus formas estándares son sencillas y fáciles de aprender ya que no tienen cambios en la raíz y tiene muy pocas formas irregulares. Se ha vuelto la forma más común de dirigirse en la mayoría de Centroamérica y con aprender su importancia y su rica historia que viene desde el latín, se espera que la gente siga reconociendo y admirando este fascinante fenómeno.

BIBLIOGRAFÍA

- Agüero, Arturo. 1962. El español de América y Costa Rica. San José, Costa Rica: Librería e Imprenta Atenea.
- Benevides, Carlos. 2003. La distribución del voseo en Hispanoamérica. *Hispania*, 86(3), 612-23.
- Canfield, D. Lincoln. 1967. Trends in American Castilian. *Hispania*, 50(4), 912-18.
- Cuadros, Mirtha. 2002. El voseo: una nueva mirada. Argentina: Universidad de San Juan.
- Cuervo, Rufino José. 1901. El castellano en América. *Bulletin Hispanique*, 3(1), 35-62.
- De Valdés, Juan. *Diálogo de la lengua*. Madrid: Cátedra. 1995.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 1976. Analogía y confluencia paradigmática en formas verbales de voseo. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 31, 249-72.
- Gollnick, Brian. 1999. El ciclón de Chiapas: El desarrollo reciente del indigenismo mexicano. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, 49, 199-216.
- Hernández, José Esteban. 2007. Ella me dijo, seguí adelante, sigue estudiando: Social and Semantic Differentiation in Casual Form of Address Variation. *Bulletin of Hispanic Studies*, 84(6), 703-24.
- Herranz, Atanasio. 1990. El español de Honduras a través de su bibliografía. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 38(1), 15-61.

- Lapesa, Rafael. 1970. Las formas verbales de segunda persona y los orígenes del 'voseo'. *Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanista*, 519-31.
- Lenz, Rodolfo. 1940. *El español en Chile*. Buenos Aires: Instituto de Filología.
- Menéndez, Pidal Ramón. 1918. *La Lengua Española*. *Hispania*, 1(1), 1-14.
- Páez Urdaneta, Iraset. 1981. *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas, Venezuela: La Casa de Bello.
- Pinkerton, Anne. 1986. Observations on the Tu/Vos Option in Guatemalan Ladino Spanish. *Hispania*, 69(3), 690-98.
- Quintanilla Aguilar, José Roberto Alexander. 2009. Actitudes de los hablantes de San Salvador hacia el tuteo y el voseo. *Hispania*, 92(2), 361-73.
- Robe, Stanley. 1960. *The Spanish of Rural Panama: major dialectical features*. Berkley: University of California Press.
- Villegas, Francisco. 1963. The Voseo in Costa Rican Spanish. *Hispania*, 46(3), 612-15.

VITA

Graduate School
Southern Illinois University

Nicole L. Goestenkors

Date of Birth: July 16, 1985

6383 Old Hwy 13 Apt A Carbondale, IL 62901

ngoestenkors@siu.edu

Southern Illinois University Edwardsville
Bachelor of Arts, Spanish, August 2007

Research Paper Title:

Desarrollo y uso del voseo en Centroamérica

Major Professor: Natasa Momcilovic